

Угода про співпрацю між  
Поморською академією в Слупську (м. Слупськ, Польща)

та

Центральноукраїнським державним педагогічним університетом  
імені Володимира Винниченка  
(м. Кропивницький, Україна)  
укладена в Слупську ~~22.12~~.....2020 р.

Центральноукраїнський державний педагогічний університет ім. В. Винниченка в особі ректора – доктора філологічних наук, професора Семенюка Олега Анатолійовича та Поморська академія в Слупську в особі ректора –доктора наук, інженера, Збігнева Осадовського, професора АП (далі «Сторони») підписали Угоду про співпрацю.

Договірні Сторони домовляються про наступне:

#### Стаття 1

##### Навчально-методична робота

- 1.1. Обмін інформацією та досвідом навчання в реалізації процесу навчання.
- 1.2. Обмін науковими кадрами для проведення лекцій або короткострокових курсів протягом одного семестру.
- 1.3. Здійснення академічних обмінів між студентами, аспірантами, докторантами і науково-педагогічними працівниками.

#### Стаття 2

##### Наукова діяльність

- 2.1. Визначення теми можливих спільних досліджень в галузях науки, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.2. Створення можливості організації регулярних конференцій та семінарів, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.3. Обмін науковою інформацією, зокрема публікаціями про організовані наукові проекти та можливість прийняття участі в них своїх дослідників.
- 2.4. Створення можливості проведення наукового стажування та підвищення кваліфікації для науково-педагогічних працівників, співробітників університету, зокрема аспірантів (докторантів), а також створення відповідних умов.

**Стаття 3**  
**Загальні постанови**

3.1. Ця угода не покладає на Договірні Сторони жодних фінансових зобов'язань.

3.2. Порядок оформлення наукових досліджень (якщо з'явилися в результаті співпраці) визначається на підставі окремо укладених договорів згідно з вимогами законодавства у кожному конкретному випадку.

3.3. Зміни та доповнення до даної угоди здійснюються шляхом письмової згоди Сторін.

3.4. Угода складена українською та польською мовами, у двох примірниках для кожної із Сторін. Усі примірники ідентичні.

3.5. Угода укладена терміном на 5 років. За згодою Договірних Сторін може бути продовжена.

**Від імені**

**Центральноукраїнського державного  
педагогічного університету  
ім. В. Винниченка**



Ректор  
д-р. філол. наук, проф. О. А. Семенюк

**Від імені**

**Поморської академії  
в Слупську**

PROF. REKTORA  
PROFESSOR DS. NAUK  
dr hab. inż. Aleksander Astel, prof. AP

Ректор  
д-р. інж. Збігнев Осадовський, проф. АП

Дата: 22 / 12 / 2020 р.

Дата: 22 / 12 / 2020 р.

## ДОМОВЛЕНІСТЬ

Про співпрацю у процесі навчання студентів

підписана в м. Слупськ

22... *з грудня*..... 2020 р.

між

Поморською Академією (м. Слупськ, Польща)

в особі Ректора – доктора наук, інж. Збігнева Осадовського, проф. АП

і

Центральноукраїнським державним педагогічним університетом

імені Володимира Винниченка

(Кропивницький, Україна)

в особі Ректора – доктора філол. наук, професора Олега Анатолійовича Семенюка

Дана Домовленість, підписана на основі польського законодавства – стаття 60 Закону про Вищу освіту від 20 липня 2018 року (Dz.U. з 2020 г. поз. 85), а також на основі статті 75 п.2 Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 N 1556-VII та статті 168 абзацу 1-3 закону про Право про вищу школу від 27 липня 2005 року (Dz.U. 2012р. поз.572 зі змінами), а також Розпорядження Міністра Науки та Вищої Школи щодо започаткування та проходження іноземцями навчання та професійної підготовки, а також прийняття ними участі у наукових дослідженнях та дослідницьких роботах (Dz.U. з 2006 р. N 190, поз. 1406 зі змінами).

### §1

#### Мета Домовленості

1. Метою даної Домовленості є встановлення принципів співпраці між навчальними закладами-партнерами у сфері навчання студентів першого (бакалаврського) рівня на **Мистецькому факультеті** (галузь знань 0202 Мистецтво, напрямок підготовки (спеціальність) 6.020204 Музичне мистецтво) в **Центральноукраїнському державному педагогічному університеті**, названим далі **ЦДПУ**, які починають навчання в рамках даної Домовленості, за денною формою навчання першого (бакалаврського) рівня на **Кафедрі Музичного мистецтва**, за напрямком **Артистичне спрямування в рамках музичного мистецтва, за спеціальністю Музична освіта (для іноземців) в Поморській академії в Слупську**, далі **АП** (надалі «Сторони»).
2. Предметом даної Домовленості є визначення принципів співпраці в процесі навчання студентів університета-партнера ЦДПУ, що розпочинають навчання в ПА.
3. Навчання відбувається в рамках чинної угоди про Співпрацю підписаної між ПА в Слупську та ЦДПУ в Кропивницькому від **25.02.2016** року.
4. Присвоєння кваліфікації та видача дипломів здійснюється при дотриманні чинного в кожній країні законодавства і на основі правил, що діють в ПА і ЦДПУ.

## §2

### Вимоги та принципи навчання

1. Умовою навчання в рамках даної Угоди є підтвердження еквівалентності результатів навчання в кожній з договірних Сторін, відповідно до програм навчання. За допомогою визнання результатів навчання з, визначених у протоколі еквівалентності, предметів), додаткових предметів) відповідно до термінів, зазначених у протоколі еквівалентності, а також визначення умов навчання, зокрема, визначення умов накопичення і зарахування результатів навчання, шкали оцінок, що використовується, та способів їх перерахування за шкалою країни, що є стороною Домовленості, необхідних документів (визначених кожною з договірних Сторін) і одержання дипломів про закінчення навчання.

2. У рамках цієї Домовленості зазначені принципи спільного визнання досягнень, отриманих у ході навчання в закладах – партнерах, шляхом складення у письмовій формі **Протоколу еквівалентності** у двох однакових примірниках, написаних польською та українською мовами, який є невіддільною частиною цієї Угоди.

3. *Протокол еквівалентності* (про який йдеться в п. 2) вноситься до програми спільного навчання, зазначеного у цій Домовленості. Протокол еквівалентності має містити список предметів, у тому числі практик та інших занять, які студент проходить як обов'язкові для зарахування, разом із зазначенням кредитів ECTS та семестрів.

4. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони визначають координатора:

- Тетяна Стратан-Артишкова– зі сторони ЦДПУ ім. Винниченка;
- Ярослав Хацінський – зі сторони ПА в Слупську.

5. Координатор несе відповідальність, зокрема, за:

- 1) контакт між Сторонами за посередництвом бюро (відділу) міжнародної співпраці;
- 2) підготовку Протоколу еквівалентності;
- 3) контроль за правильним оформленням необхідних для Сторін документів
- 4) допомогу студентам протягом їхнього перебування у даному навчальному закладі

6. На основі *Протоколу еквівалентності* (про який йдеться в п. 3) студенту, який здійснює навчання на основі цієї Угоди, будуть зараховані результати навчання і предмети (модулі навчання), отримані у процесі навчання у закладах-партнерах вищої освіти. В залежності від типу попереднього навчання, якщо виникає така необхідність, студент може оформити індивідуальний графік навчання.

7. Умовою видачі диплому про вищу освіту на освітньо-кваліфікаційному рівні бакалаврат є навчання студентів в обсязі не менше трьох семестрів, які проходять навчання в рамках цієї Домовленості, у ПА, зарахування всіх предметів, передбачених

у планах навчання, у кількості кредитів 240, зарахування дипломного іспиту та захист магістерської роботи у ПА.

8. Особливі умови видачі дипломів визначають відповідні правові врегулювання, прийняті у даному ЗВО.

### §3

#### Присвоєння кваліфікації та видача дипломів

1. Сторони мають організувати процес навчання таким чином, щоб реалізувати процес навчання в АП в Слупську згідно з програмою навчання ( в АП в Слупську в семестрах II, IV, VI; в ЦДПУ - в семестрах I, II,.....)

2. Теми магістерських робіт, якщо вони передбачені в програмі навчання, повинні бути встановлені у відповідності з вимогами навчального закладу та в рамках графіку навчання в рамках цієї Домовленості:

*2.1. Захист магістерської роботи в ПА може відбутися після виконання умов, записаних у Правилах навчання в ПА.*

*2.2. Захист магістерської роботи у партнерському закладі вищої освіти – ЦДПУ ім. Винниченка – може відбутися після виконання умов, визначених в програмі навчання підготовки бакалавра.*

3. Після виконання умов, визначених цією Угодою, а також після зарахування останнього дипломного іспиту у партнерському закладі вищої освіти, студенти, як проходять навчання в рамках цієї Угоди, отримують диплом про закінчення навчання та додаток до диплому з кожної сторони.

### §4

#### Обов'язки та права студентів

1. Студенти, які навчаються в рамках даної Домовленості, мають такі ж права та обов'язки, як і інші студенти закладу вищої освіти, в якому здійснюють навчання на принципах студента-іноземця, зокрема, мають право мати дійсний студентський квиток даного закладу вищої освіти у період навчання.

2. Невиконання засад, передбачених програмою навчання, згідно з даною Домовленістю, може бути підставою для початку процедури щодо відрахування студента, що навчається в рамках цієї Домовленості. Сторони зобов'язуються про факт відрахування студентів негайно повідомляти іншу Сторону, пересилаючи копію рішення із супровідним листом.

3. У випадку отримання студентом академічної відпустки Сторони зобов'язані повідомити одна одну. Умови продовження реалізації навчання, наскільки це можливо, студент, що перебуває в академічній відпустці, отримує у письмовій формі, яка затверджена керівництвом окремих Факультетів, координаторами даних закладів вищої освіти.

## §5

### Оплата, проживання і страхування

1. Студенти-іноземці, що навчаються в рамках даної Домовленості, будуть реалізовувати своє навчання у АП на платній основі, в розмірі **400 Євро** за семестр. Вартість поїздок до вищого навчального закладу, витрати на проживання (харчування та проживання), витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані із навчанням, зокрема, за видачу документів, наприклад, студентського квитка або диплома про вищу освіту та його копії у перекладі студенти сплачують індивідуально.

2. Вищі партнерські заклади зобов'язуються докласти всі зусилля для того, щоб розмістити студентів у студентських гуртожитках, а також допомогти в отриманні візи.

3. Ректор може звільнити студентів частково або повністю з оплати за проживання у студентському гуртожитку.

4. Студенти, що навчаються у партнерських ЗВО, зобов'язані мати медичне страхування.

Студентам, які починають навчатися у ПА, необхідно мати страховий поліс на випадок хвороби або нещасного випадку на період навчання у Польщі, або Європейську Карту Медичного Страхування, або документ, що підтверджує страхування в Національному Фонді Охорони Здоров'я. Оригінал документа страхування студент зобов'язаний представити в ПА одразу після початку навчання, але не пізніше 3-х днів з початку семестру.

## §6

### Кінцеві положення

1. Домовленість набирає чинності з дати її підписання Ректорами. Текст Домовленості написаний у двох примірниках: польською та українською мовами. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

2. Домовленість підписується на період 5 років. Існує можливість її продовження за згодою обох Сторін.

3. Домовленість може бути розірвана у письмовій формі кожною зі Сторін, але не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під

час розірвання угоди знаходяться у процесі навчання, гарантується можливість завершення навчання у ЗВО - партнері.

4. Усі положення даної Домовленості, що визначають фінансові зобов'язання для одного або обох ЗВО, є обов'язковими та набирають чинності лише після письмової згоди обох Сторін.

5. Сторони Домовленості докладуть усіх зусиль для вирішення спірних питань, які можуть виникнути у процесі співпраці.

**Ректор  
Поморської Академії**

**в Слупську  
д-р. інж. Збігнєв Осадовський, проф. АП**

*Aleksander Astel*  
z up. REKTORA  
PROJEKTOR DS. NAUKI  
dr hab. inż. Aleksander Astel, prof. AP

.....

*22.12.*.....2020 р.

**Ректор  
Центральноукраїнського державного  
педагогічного університету  
ім. В. Винниченка в Кропивницькому  
д-р. філол. наук, проф. О.А. Семенюк**



.....

*22.12.*.....2020 р.

**ДОПОВНЕННЯ ДО УГОДИ**  
**Про академічний обмін між**  
**Поморською академією в Слупську та**  
**Центральноукраїнським державним педагогічним університетом**  
**імені Володимира Винниченка**  
**(м. Кропивницький, Україна)**

I. Сторони, що були зазначені вище, домовились про наступне:

**1. Загальні положення:**

1.1 Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю від 25.02.2016 р., з метою проведення практик та індивідуального студентського обміну для підготовки дипломних робіт.

**2. Організація навчання:**

2.1 Студенти, які беруть участь в обміні за напрямками, де навчання відбувається на польській мові (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. Для цього є можливість відвідувати платний курс польської мови, який проходить в перші тижні навчання.

2.2 Студенти Центральноукраїнського державного педагогічного університету мають право безкоштовно навчатись в Поморській академії в Слупську протягом 1 семестру згідно зі своєю спеціальністю і затвердженим планом навчання.

2.3 Студенти, які беруть участь в обміні, мають зазначити різницю в навчальних програмах, за якими проходить навчання в Центральноукраїнському державному педагогічному університеті, під час перебування в Поморській академії в Слупську.

**3. Фінансова відповідальність:**

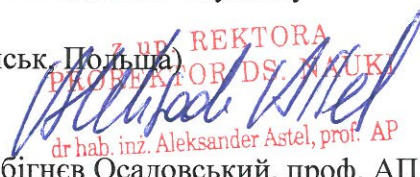
3.1 Реалізація процесу навчання в Поморській академії в Слупську для студентів, які беруть участь в семестровому обміні, є безкоштовною. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти навчання Поморській академії в Слупську в розмірі 400 Євро.

3.2 Кошти, які пов'язані зі страхуванням, проживанням, харчуванням, витрати на проїзд покривають студенти, що беруть участь в семестровому обміні.

3.3 Існує можливість повного або часткового фінансування коштів за проживання (в гуртожитку) Поморською академією в Слупську при наявності письмової згоди ректора Поморської академії в Слупську. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку.

II. Інші положення умови про співпрацю залишаються без змін.

Поморська академія в Слупську

(м. Слупськ, Польща)  
**REKTORA**  
**PROFESOR DS. NAUKI**  
  
dr hab. inż. Aleksander Astel, prof. AP

Ректор  
д-р. інж. Збігнев Осадовський, проф. АП

«22» грудня 2020 р.

Центральноукраїнський державний педагогічний  
Університет ім. В. Винниченка  
(м. Кропивницький, Україна)

  
Ректор  
д-р. філол. наук, проф. О.А. Семенюк

«22» грудня 2020 р.